

## 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年9月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

9月/Sep.



No.54

## Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Sep.5.2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

### 地震災害に備え、家具転倒防止器具など無料で支給!

申請期間: 9月1日(火)~30日(水)

条件: 市内に住民登録または外国人登録をしている世帯の世帯主が申請すること。(支給は1世帯につき1回だけ)

申請書・パンフレット配布: 危機管理室(防災センター5階;

保谷庁舎となり) 市民相談室(田無庁舎2階) 各出張所

申請窓口: 危機管理室

申請書に必要事項を書いて、自宅の防災に必要な器具を選び、合計150ポイント以内で申し込んでください。(予定件数900件を超えた場合は抽選)

防止器具: 家具転倒防止器具 45ポイント/タンスガード 12ポイントなど、\*詳しいことはパンフレットを見てください。

問合せ: 危機管理室 TEL 438-4010

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハンゲルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2009. 9월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### 지진 재해에 대비하여 가구의 전도 방지기구 등 무료로 지급!

신청기간: 9월 1일(화)~30일(수)

조건: 시내에 주민 등록, 또는 외국인 등록을 하신 세대와 세대주가 신청할 것. (지급은 1세대 한 번만)

신청서·팸플릿 배부: 위기 관리실(방재 센터 5층; 호오야 청사 옆) 시민 상담실(다나시 청사 2층) 각出張소

신청 창구: 위기 관리실

신청서에 필요 사항을 기입하시고 자택의 방재에 필요한 기구를 고르고, 합계 150 포인트 이내에서 신청하십시오. (예정 건수 900 건을 초과한 경우는 추첨)

방지기구: 가구의 전도 방지기구 45 포인트/장롱 가드

12 포인트 등, \*상세한 것은 팸플릿을 보십시오.

문의처: 위기 관리실 TEL 438-4010

西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### Safety Devices that Prevent Overturning of Furniture will be supplied for Free! Get ready for Earthquake Disaster

Period of Application: Sept. 1 (Tue.) ~ 30 (Wed.)

Condition: Application must be made by the head of household of the families who completed either citizen registration or alien registration. The supply will be once per family.

Application form & pamphlet can be obtained from the Crisis Management Office (Bousai Center, next to Hoya Bldg. 5F) and Shimin Soudan Room (Tanashi Bldg. 2F).

Apply at: Crisis Management Office. Fill out an application form and choose devices needed. You can choose devices up to 150 points. (There will be drawing if more than 900 household applies.)

Sample of devices: Safety device that prevent overturning of furniture(45 points), drawers guard(12 points) &c.

\* Please see the pamphlet for details.

Inquiry: Crisis Management Office TEL 438-4010

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年9月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### 免费赠送防止家具倒下等的防震用品!

申請期間: 9月1日(二)~30日(三)

条件: 市内に住民登録或有外国人登録の一户之主可进行申請(一所帶支付一次)

申請單·小冊子分发: 危機管理室(防災中心5樓; 保谷庁隔壁) 市民相談室(田無庁舎2樓) 各出張所

申請窗口: 危機管理室

请在申請單上的填写好必要事項、挑选自己家里需要的防災用具、合計150积分内可以申請。(預定件數超过900件時进行抽籤)

防止器具: 防止家具倒下用具 45积分/保护衣柜用具 12积分等、\*詳情請看小冊子。

詢問: 危機管理室 TEL 438-4010

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窗口, 圖書館, 公民館。每月5号发行。免費。

## 守っていますか? 自転車の交通ルール

市内の交通事故の半分以上に自転車が関係しています。自転車の正しい交通ルールを知り、交差点での一時停止・安全確認、左側通行などを守ることによって事故を減らしましょう。

### 1. 自転車の安全ルールが増えました

- ① 傘をさして運転してはいけません。
- ② 運転しながら携帯電話で話したり、画面を見たりしてはいけません。

### 2. 自転車安全利用のための5つの規則

- ① 自転車は車道を通行すること。歩道の通行は例外
- ② 車道は左側を通行しましょう。
- ③ 歩道は車道寄りをゆっくり走りましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
  - ・酒に酔った状態で運転してはいけません。
  - ・二人乗りや並んで自転車を走らせてはいけません。
  - ・夜は必ずライトをつけましょう。
  - ・交差点では信号を守り、一時停止・安全確認をしましょう。

- ⑤ 子どもはヘルメットをかぶりましょう。

1の①②、2の①～④を守らなかったときは、罰則があります。  
 問合せ：道路管理課 TEL 438-4055

## Have You kept the Rules? Traffic Regulations for Bicycle Riders

More than half of traffic accidents occurred within our city are related to bicycles. Let's reduce the number of accidents by learning traffic regulations for bicycle riders, making sure of stopping and checking the safety at intersections, and keeping left side of the road.

### 1. Additional safety regulations for bicycle riders.

- ① Don't ride with umbrella opened.
- ② Don't talk on mobile phone or look at display screen while riding.

### 2. 5 rules for safe riding.

- ① Ride on a road for vehicles. Riding on a sidewalk is an exception.
- ② Keep left of the road.
- ③ If you ride on a sidewalk, keep riding close to a road side and go slowly.
- ④ Keep the safety rules.
  - ・ Don't ride a bicycle when drunk.
  - ・ Don't ride in tandem, nor ride side by side.
  - ・ Must turn on the light at night.
  - ・ Don't ignore traffic signal. Stop and check the safety at intersections before crossing.

- ⑤ Children must wear helmet.

Penalty and punishment will be applied if ①&② of 1, and ①~④ of 2 are violated.

Inquiry: Road Maintenance Section TEL 438-4055

## 지키고 있습니까? 자전거의 교통 규칙

시내의 교통 사고의 반 이상이 자전거와 관련되고 있습니다. 자전거의 올바른 교통 규칙을 알고, 교차점에서의 일단 정지·안전 확인, 좌측 통행 등을 지키는 것으로 사고를 방지합니다.

### 1. 자전거의 안전 규칙이 증가하였습니다.

- ① 우산을 쓰고 운전해서는 안 됩니다.
- ② 운전하면서 휴대폰을 통화하거나 화면을 보거나 해서는 안 됩니다.

### 2. 자전거 안전 이용을 위한 5개의 규칙

- ① 자전거는 차도를 통행할 것. 인도의 통행은 예외.
- ② 차도는 좌측을 통행합니다.
- ③ 인도에서는 차도에 가까운 쪽을 천천히 탑니다.
- ④ 안전 규칙을 지킵시다.
  - ・ 술에 취한 상태로 운전해서는 안 됩니다.
  - ・ 두 명 타거나 옆으로 나란히 자전거를 타서는 안 됩니다.
  - ・ 밤에는 반드시 라이트를 켭시다.
  - ・ 교차점에서는 신호를 지키고, 일단 정지·안전 확인을 합니다.
- ⑤ 어린이는 헬멧을 씩시다.

1의①②, 2의①~④를 지키지 않았을 경우에는 벌칙이 있습니다.

문의처: 도로 관리과 TEL 438-4055



## 遵守了吗? 自行车的交通规则

市内交通事故的半数以上与自行车有关。掌握正确的自行车交通规则、过交叉点要遵守暂停·安全确认、左侧通行等交通规则减少事故发生。

### 1. 增加了自行车安全规则

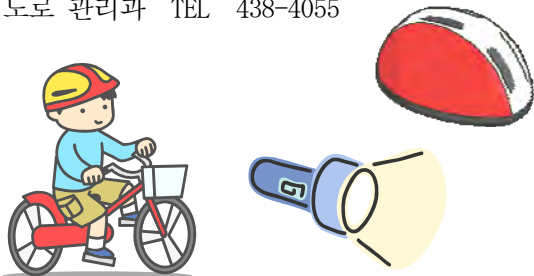
- ① 不能打伞骑车。
- ② 不能边骑车边打电话、或看手机屏幕。

### 2. 安全利用自行车的5条规则

- ① 自行车要骑车道通行。只在例外时才可走人行道
- ② 在车道左边通行。
- ③ 在人行道上通行时要靠车道边慢骑。
- ④ 遵守安全规则。
  - ・ 酒醉时不能骑车。
  - ・ 不能骑车带人或并列骑车。
  - ・ 晚上一定要开灯。
  - ・ 在交叉点要遵守信号、暂停标志·安全确认。
- ⑤ 孩子要带安全帽。

违反1的①②、2的①~④时、有惩罚条例。

询问: 道路管理课 TEL 438-4055



## ごみの出し方 ワンポイント

1. 「紙オムツ」や「生ごみ」は可燃ごみです  
紙おむつや生ごみをプラスチック容器包装類の指定袋（ピンク）に入れてごみ出しをしている人がいます。紙おむつは無料収集ですので、透明または半透明の袋に入れて「おむつ」と書き、可燃ごみの日に出してください。プラスチック容器包装類に「紙おむつ」「生ごみ」「汚れたプラスチック」は絶対に入れないでください。

2. 靴、足拭きマットは資源物ではありません  
資源収集日の古布・衣類の中に「靴」「マット類」が混ざって入っていて、とても困っています。「靴」は不燃ごみ、「マット類（布製1畳未満）」は可燃ごみとして出してください。混ざっている時は連絡シールを貼って、収集しません。

3. 雨の日は古紙類を出してもいいのですか？  
新聞、雑誌、ダンボール類は濡れても資源化できますので、雨の日でも出すことができます。ただし、「古布・衣類」は雨の日に出さないでください。ビニール袋に入れても、カビなどが発生して資源になりません。毎年大量の「古布・衣類」が水濡れで可燃ごみになっています。

問合せ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043

## 市民スポーツまつり

とき：10月12日（祝日）

午前9時30分～午後4時

ところ：向台運動場（向台町5-4-44）

問合せ：スポーツ振興課 TEL 438-4081

## 쓰레기 배출 방법 원포인트

1. 「 종이 기저귀」나 「음식물 쓰레기」는 가연 쓰레기입니다. 종이 기저귀나 음식물 쓰레기를 플라스틱 용기 포장류의 지정 봉투(핑크)에 넣어 배출하는 분이 있습니다. 종이 기저귀는 무료로 수거함으로, 투명 또는 반투명의 봉투에 넣어「기저귀」라고 써서, 가연 쓰레기 수거일에 배출하십시오. 플라스틱 용기 포장류에 「 종이 기저귀」「음식물 쓰레기」「더러워진 플라스틱」은 절대로 넣지 마십시오.

2. 구두, 깔개는 자원물이 아닙니다.

자원물 수거일의 현 면섬유・의류 안에「구두」「깔개류」가 섞여 들어 있고 매우 곤란합니다. 「구두」는 불연 쓰레기, 「깔개류」(면제품 다타미 1장 미만)는 가연 쓰레기로 배출하여 주십시오. 섞여 있을 경우에는 연락 스티커를 붙여 수거하지 않습니다.

3. 비 오는 날이라도 현 종이류를 배출해도 됩니까?

신문, 잡지, 골판지는 젖어도 자원화 할 수 있으니 비가와도 배출할 수 있습니다. 하지만「현 면섬유・의류」는 비 오는 날에는 배출하지 마십시오. 비닐 봉투에 넣어도 곰팡이가 발생하고 자원이 되지 않습니다. 매년 대량의「현 면섬유・의류」가 물에 젖어서 가연 쓰레기가 되어 있습니다. 문의처：쓰레기 감량 추진과 TEL 438-4043

## 시민 스포츠 축제

일시：10월 12일（공휴일）오전 9시 30분～오후 4시

장소：무코오다이 운동장（向台町5-4-44）

문의처：스포츠 진흥과 TEL 438-4081

## Useful Tips for disposing Wastes & Trash

1. 'Disposable diapers' and 'kitchen garbage' are burnable. Some people put them in city designated pink bags which is designated for plastics and plastic wrappers. Disposable diapers are collected free of charge. So, put them in transparent or semi-transparent bag, write 'OMUTSU (diapers)' in front and take out on the collection day for the burnable. Do not use pink bags to dispose of 'disposable diapers', 'kitchen garbage' and 'dirty plastics'.

2. Shoes & bathmats are not recyclable. 'Shoes' & 'bathmats' disposed with old cloths & used clothes have created great inconvenience. Dispose 'shoes' as non-burnable, and 'bathmats (smaller than 90 × 180cms, made of cotton)' as burnable. If a bag is mixed with above items, a notice will be attached on it and left uncollected.

3. Can you take out recyclable used papers when raining? Wet newspapers, magazines and cardboard can be recycled, so can be taken out on rainy days. However, do not take out old cloths & used clothes when raining. Even though put in plastic bag, they can get moldy and cannot be recycled. Great amount of wet old material & used clothes are burnt as burnable wastes every year.

Inquiry: Garbage Reduction Promotion Section  
TEL 438-4043

## Shimin Sports Festival

Date & Time: Oct. 12 (Mon. National Holiday)  
9:30 a.m.~4:00 p.m.

Location: Mukoudai Undoujo (sportsground)  
(Mukoudai-cho 5-4-44)

Inquiry: Sports Promotion Section TEL 438-4081

## 垃圾的处理方法 小知识

1. 「纸尿裤」和「生垃圾」是可燃垃圾

有些人将纸尿裤和生垃圾装入塑料容器包装类指定袋（粉色）。纸尿裤可免费收集、将纸尿裤装入透明或半透明袋写上「尿布」、在可燃垃圾日拿出来。绝对不要将「纸尿裤」「生垃圾」「脏的塑料制品」装入袋内。

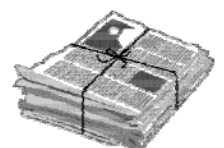
2. 鞋、擦脚垫不属于资源物

资源收集日时在旧布・衣服类中混有「鞋」「垫毯之类」、很伤脑筋。「鞋」是不燃垃圾、「垫毯之类（不满1帖布类）」是可燃垃圾。混搅在一起时会被贴上联络单、不能收集。

3. 雨天可以扔旧纸类吗？

报纸、杂志、纸箱类即使淋湿也能作为资源垃圾。但是、「旧布・衣服类」雨天请不要拿出来。即使装入塑料袋内、也会因发霉等不能作为资源垃圾。每年都有大量的「旧布・旧衣服类」因被淋湿变成了可燃垃圾。

询问：垃圾减量课 TEL 438-4043



## 市民体育节

时间：10月12日（假日）上午9点30分～下午4点

地点：向台运动场（向台丁5-4-44）

询问：体育振兴课 TEL 438-4081



だい かいみどり

### 第7回 緑ウォッチングウォーク

とき：10月3日(土) 午前9時 東久留米駅西口集合  
(雨天決行) 午後3時 小平駅解散 (予定)

コース：竹林公園→水生公園→南沢緑地保全地域など

定員：100人 (抽選) 持ち物：弁当、飲み物、雨具

申込み：往復はがきに参加する人全員の名前、住所、年齢

電話番号を書いて9月16日(水)までに(必着)

〒203-8555 東久留米市環境部環境政策課へ

問合せ：みどり公園課 TEL 438-4045

### だがしや学校~親子でとことん遊ぼう~

子どもが作る遊びのお店などで、子どもも大人も大交流会

とき：9月13日(日) 午前11時~午後2時

ところ：向台公園(向台町2丁目) 費用：10~150円

問合せ：NPO法人子どもアミーゴ西東京事務局

TEL050-3682-8975

### 公開体験レッスン「美しい曲でコーラスの楽しさを」

とき：9月16日(水) 午前9時50分~午後0時15分

ところ：柳沢公民館(柳沢1-15-1)

問合せ：保谷女声合唱団 笠間 TEL 458-1859

### The 7th Greenery-Watching Walk

Date & Time: Oct. 3 (Sat.) 9:00 a.m. Meet at the west exit of Higashikurume Station. (No cancellation regardless of weather) 3:00 p.m. Breakup at Kodaira Station (scheduled).

Course: Chikurin Kouen → Suisei Kouen → Minamisawa Ryokuchi Hozen Chiiki &c.

Capacity: 100 people (Chosen by drawing)

Items to bring: Lunch, drinks, rainwear/umbrella.

Application: Write names of all participants, address, age and phone number on a reply-paid postcard. Send it to 〒203-8555 Higashikurume-shi, Kankyoubu, kankyou-Seisakuka. Applications must be reached by Sep 16 (Wed).

Inquiry: Greenery and Parks Section TEL 438-4045

### Dagashi-Ya (a penny candy store) School

#### ~Fun! Fun! Fun! For Parents & Children~

Adults and children can have fun together at play-shops which will be arranged and managed by children &c.

Date & Time: Sept. 13 (Sun.) 11:00 a.m.~2:00 p.m.

Location: Mukodai Kouen (Mukodai-cho 2-chome)

Spending Money: ¥10~150

Inquiry: NPO Children's Amigo Nishitokyo

TEL 050-3682-8975



### Lesson Open to Public:

'Experience the joy of chorus through beautiful music'

Date & Time: Sept. 16 (Wed.) 9:50 a.m.~12:15 p.m.

Location: Yagisawa Kouminkan (Yagisawa 1-15-1)

Inquiry: Hoya Josei Chorus (Kasama) TEL 458-1859

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

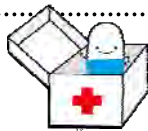
(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



### 제7회 녹색 워킹 워크

일시: 10월 3일(토) 오전 9시 히가시쿠루메 역 서쪽 출입구  
집합 (우천결행) 오후 3시 고다이라 역 해산 (예정)

코스: 竹林(지쿠린)공원→水生(수이세이)공원→南沢(미나미사와)녹지 보전지역 등

정원: 100인 (추첨) 준비물: 도시락, 음료수, 우비, 장화

신청: 왕복 엽서에 참가하시는 분 전원의 이름, 주소, 연령,  
전화번호를 적어 9월 6일(수)까지 (필착)

〒203-8555 東久留米市環境部環境政策課 로

문의처: 미도리 공원과 TEL 438-4045

### 막과자 가게의 학교~부모와 함께 실컷 놀자~

어린이가 만드는 놀이가게에서 어린이도 어른도 교류회

일시: 9월 13일 (일) 오전 11시~오후 2시

장소: 무코오다이 공원 (向台町 2초메)

비용: 10~150 엔

문의처: NPO 법인 어린이 아미고 니시토쿄 사무국

TEL050-3682-8975

### 공개 체험 레슨

「아름다운 곡으로 코러스의 즐거움을」

일시: 9월 16일 (수) 오전 9시 50분~오후 0시 15분

장소: 야기사와 공민관 (柳沢 1-15-1)

문의처: 호오야 여성 합창단 笠間(가사마) TEL 458-1859

### 第7届观察绿化散步大会

时间: 10月3日(六) 上午9点 东久留米站西口集合  
(风雨无阻) 下午3点 小平站解散 (计划)

路线: 竹林公园→水生公园→南泽绿地保全地区等

定员: 100名 (抽签) 携带物品: 盒饭、饮料、雨具

报名: 在往返明信片上写上参加者全部人员的姓名、地址、年龄  
电话号码到9月16日(三)截止(必到)

〒203-8555 东久留米市环境部环境政策课

询问: 绿化公园课 TEL 438-4045

### 駄菓子店学校~家长与孩子尽情玩吧~

孩子们准备的玩耍店等、孩子间大人间进行大交流会

时间: 9月13日(日) 上午11点~下午2点

地点: 向台公园(向台町2丁目)

费用: 10~150日元

询问: NPO法人孩子アミーゴ西東京事務局 TEL050-3682-8975

### 公开体验课「用合唱的乐趣来表现优美曲子」

时间: 9月16日(三) 上午9点50分~下午0点15分

地点: 柳泽公民馆(柳沢1-15-1)

询问: 保谷女声合唱団 笠間 TEL 458-1859



### 西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

### 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

